

Subject card

Subject name and code	Translation of literature texts, PG_00141638						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	part-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish German 80% Polish 20%		
Semester of study	4	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of German Literature and Culture -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Agnieszka Haas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		53.0	75
Subject objectives	The aim of the course is to practice the ability to translate a literary text from different periods, representing various literary styles and genres, taking into account the specificity of the literary text and the specificity of its reception, and to familiarise students with translation strategies and ways of evaluating it - consolidating theoretical knowledge by performing practical tasks (translations).						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U06] Is able to use the concepts of literary studies in typical professional situations.	- is able to apply literary and translational knowledge to literary translation	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FGL3_U04] Is able to use methods and tools typical of their chosen specialization, i.e.: translation, foreign language teaching methodology or business and economy.	- is able to use translation methods and tools	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FGL3_U09] Is able to interpret cultural texts using typical philological methods.	- can analyse and interpret a literary work using typical philological methods for the purpose of translation	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	- is aware of his knowledge and skills and is critical of the content he receives and acquires in terms of translation and its evaluation	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	- knows the systematic and cultural differences between German and Polish and is aware of their impact on the translation process	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	- knows the various schools of translation and their approaches to literary translation	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
Subject contents	Translation from German literature into Polish and from Polish literature into German - attempts at evaluating existing translations and creating one's own version, encouragement to create one's own solutions - on examples selected by the lecturer (contemporary literature), optionally: on examples proposed by students. In the course of discussing practical tasks (translations) supplementary information is provided on the specific features of literary translation, contemporary translation theories towards literary translation and the relationship between interpretation of a literary work and translation. Texts for translation are proposed by the teacher at the beginning of the semester.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of German and Polish to enable participation in classes; knowledge of German literary studies and history of literature on the most important topics; knowledge of basic concepts of translation studies.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	making the translations discussed in class	51.0%	80.0%
	participation in class discussions	51.0%	20.0%
Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> • Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983. • Barańczak, Stanisław: Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów. Poznań 1994. • Dedecius, Karl: Notatnik tłumacza. Transl. J. Prokop. Kraków 1974. • Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk: Uniwersytet Gdański 2005. • Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996. • Legeżyńska, Anna: Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa 1986. • Nowicka-Jeżowa, Alina, Knysz-Tomaszewska Danuta: Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997. • Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1982. • Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. TEILBAND. Hrsg. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004 	

	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> • Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982. • Balbus, Stanislaw: Między tekstami. Kraków 1996. • Frank Armin Paul, Turk Horst (Ed.): Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit [Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung]. Göttingen 2004. • Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translologia. Poznań 1999. • Lukas, Katarzyna: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008. • Sommerfeld, Beate: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015. • Sommerfeld, Beate: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016. • Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska. Ed. by Beate Sommerfeld, Frankfurt am Main 2016. • Stolze, Rade Gundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4.ed., Tübingen 2005.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<ul style="list-style-type: none"> • W.Borchert, An diesem Dienstag • W.Hildesheimer, Warum ich mich in eine Nachtigall verwandelt habe • Andrea Grill, Das Paradies des Doktor Caspari • F.Dürrenmatt, Das Versprechen • J.Erpenbeck, Geschichte vom alten Kind 	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.